

Ni'b ukimbias gilgut

El niño que esperó la muerte



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Ni'b ukimbias gilgut

El niño que esperó la muerte

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2014

Resumen: Un niño cree que verdaderamente le va a suceder lo que le dijo su mamá.

Luiz F. Pérez Cruz, autor

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

© 2014 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
El niño que esperó la muerte
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 14-14-026 .5C
México, D.F. 2014

Ni'b ukimbias gilgut

Tib giedz uyu tib nay uyap chop minndo',
tib ndza'p gana tib ni'b.

Tib dze lë' nay che'n chëp lo ichop xin:

—Xina, masda setá siana lad lëts, ga
tsuna. Ga ikëná dzi'n gutsna'ná gu'n gowna.

Ga lë' ni'b unabdi'dz chëp:

—Sinda nu'wuna, ¿bekwa'n gu'nn-nu?

Ga lë' nay ukëb chëp lo ni'b:

—Lë'tá gia'n di't tsuna, lu' gia'nña
pzanwinlá lo ncho'blalá lë'ná tsa dzi'n.



Konde lè' or udze lè'ná zid gana iza udze
gweyná gu'n gowdá tipta.

Ga dzekna lè' ichop minndo' nlecho, ga
lè' minndo' chëp:

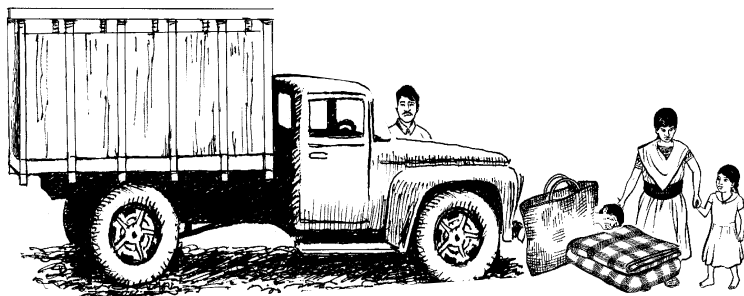
—Lè'loga siana tsuna lèts.

Konde uya' xman lè' nay uyu ñaz iza xin.
Konde udzinn di't icha' kamion, lè' ni'b
uyuslo cho'n, nlas chak ldo' ni'b, lo lè' ni'b
isa'n xkiedz. Ga lè' ni'b chëp:

—Nlascho chak ldo'ná lo lè'na sia, nana
chut nanda be sdzinncha dze gobichena.

Ga dzekna lè' nay chëp:

—Go'ndlá, xina, syi'dna gi'dsuna giedz.



Konde lë' ni'b uyon gunu lë' ni'b ulay, ga lë' kamion uyu ñaz.

Konde udzinn lëts szakyéna ni'b, xwiy ni'b kamion gana ichë yucho gu'n zobga. Nika chuslëdzdacha ni'b giedz.



Ga lë' nay uyuslo dzi'n, lë' ichop minndo' xia'n yu. Konde sdze lyu lë' nay szzinn, yu or ney nay naranj, yu or ney nay mansan chow minndo'. Ga dzekna nanla minndo' snup mbidz lë' minndo' kimbiasla idzinn nay. Konde lë' nay szzinn gane'ch lën morral xlë'ts minndo' gan bekwa'n ney nay gow minndo'.



Ñana tib dze giend demi nka' nay gu'n ñow ichop xin, konde xi'k udzinn nay læ' siala ichop minndo'ga ulë'ts lën moral. Ñana xi'k uwiy ni'b læ' tib bot yuga, në ni'b bitser gu'n chamaga ñana binargra yu lën bot knu, ga læ' uyala ni'b chop chow ni'b gunuga. Konde læ' nay uwiyu, ndze'b uyak nay, chëp nay lo ni'b:

—Be giend gu'n gialá. Në'lána chama gu'n ki, benen i. Le'y nap chu gët xtol-lá ga gone, chut xne'da gu'n ki gow.

Konde uyon ni'b gunu udzebcho ni'b, læ' ni'b uyuslo cho'n, në ni'b nli gët ni'b. Ñala nay nika no'nda læ' une' gunu, nanda nay ulelëdz ni'b gunu.



Uyelogana lë' ni'b uyuslo xde'd gilxkab xne': “Be nli di'dz ki dzekna lë'ná gët. Masda le'y ni'dtonu ne'g, nana be gwyidchaná degiedzná dzekna”.

Ga dzekna nlascho chak ldo' ni'b kimbias ni'b gan bo or gët ni'b.



Konde udze lyu lë' nay chëp lo ichop minndo':

—Gol yo' tsana dzexina nis.

Ga lë' ichop minndo' uzinkë, konde sia ñaz lë' ni'b uyu'nn gilxkab xne': “Masda gunn-ná xi'k nak minn nlecho, kitná, belkwa'n gunn-ná, lo zolila tika gëtná bitser gakdacha bekwa'n gunn-ná”.

Ga dzekna lë' ni'b uyuslo xias xbe, chak xi'k nak minn nlecho. Konde or uwiy ndza'p win gu'n che'n, lë' ndza'p unabdi'dz lo xna':



—Ma, ¿xku'n bekwa'n dzak pzanná axta xki'ta nlecho?

Ga lë' nay ukëb chëp:

—Xkila nak minndo' pgiy nika no'nda xiep xkë.

Ñana nanda nay, lo gilnëga xka chak ni'b, lo nan ni'b snupaga mban ni'b.

Konde uxin lyu lë' gik ni'b uyak: “Sinda xku'n bo or gëtná, ota bitser gëtdachaná”.

Ga lë' ni'b ugës, konde ukë xni lë' ni'b uyusche, nika slelëdzdacha ni'b gunu.

Se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2014 en:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Calle 10 Norte #114, Colonia Cuauhtémoc C.P. 68030
Santa Rosa Panzacola
Oaxaca, México